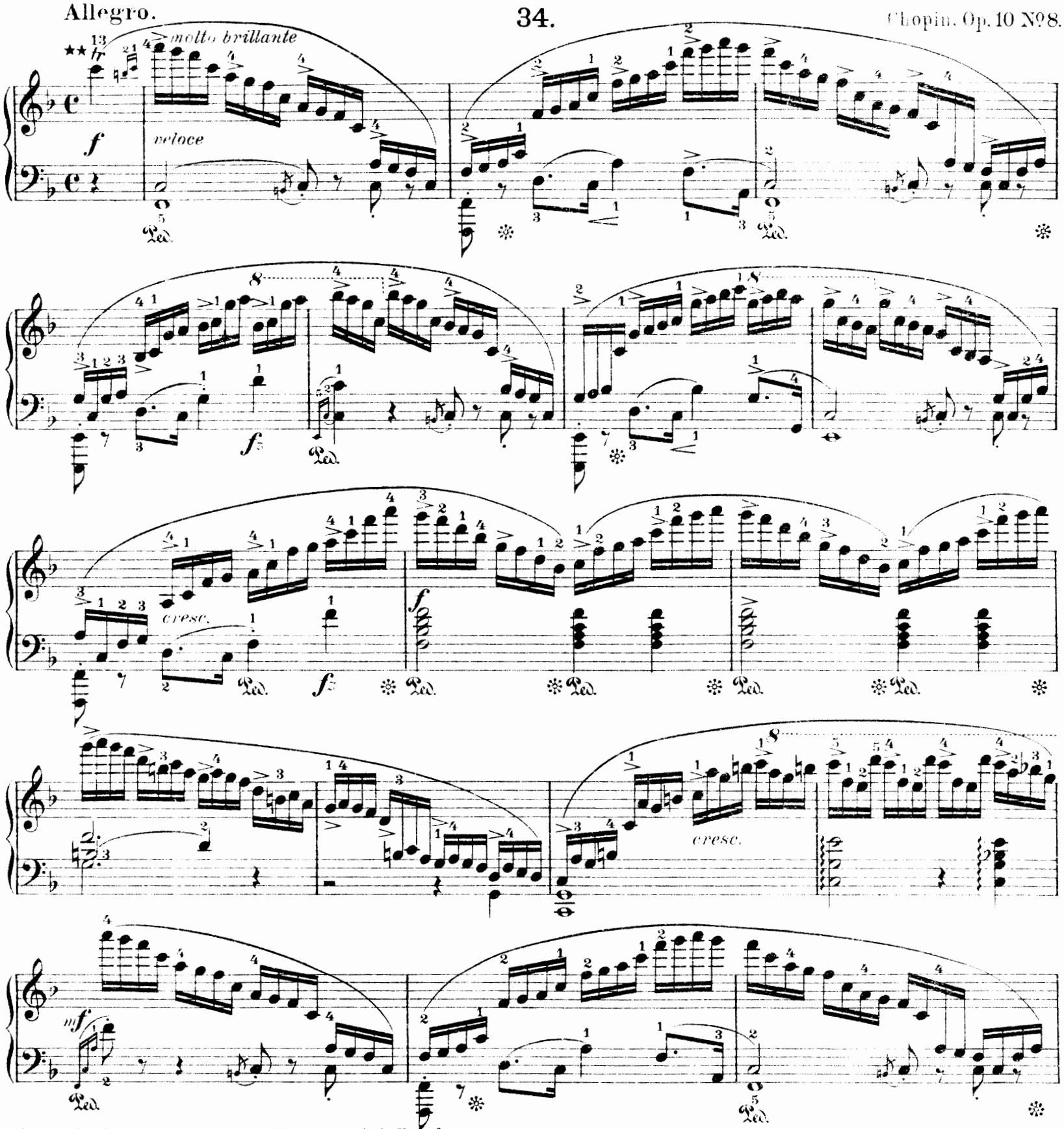
Die Technik des Klavierspiels.

The Technique of Pianoforte Playing. — La Technique du Piano.

Bd. III. Heft 3. | **Vol. III. Bk. 3.** | **Vol. III. Cah. 3.**

Geläufigkeitsstudien im virtuosen Stil.* | Studies for obtaining virtuoso fluency.* | Etudes de vélocité et de virtuosité.*

Allegro. **34.** Chopin. Op. 10 Nº 8.

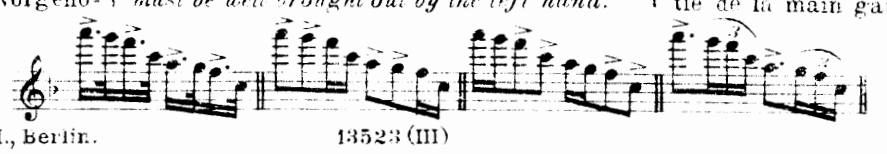


* Zum Studium seien ferner empfohlen: Rubinstein op. 23 Nº 1; Chopin, op. 10 Nº 12, op. 25 Nº 2; Liszt, Concertetude f-moll.
** Erfahrungsgemäß wird die Bedeutung dieses einleitenden Trillers unterschätzt; derselbe ist äusserst glanzvoll, am besten mit Schüttelarm auszuführen.
Bei aller Brillanz, mit der die Sechzehntel der rechten Hand zu spielen sind, muß die Gegenstimme der linken Hand plastisch hervorgehoben werden.

* *For further study, play Rubinstein op. 23 Nº 1; Chopin, op. 10 Nº 12, op. 25 Nº 2; Liszt Etude de Concert in F minor.*
** *Experience shows that the importance of this trill is usually undervalued; it should be played very brilliantly with a shaking movement of the arm.*
However brilliant the playing of the semi-quavers in the right hand, the counterpart must be well brought out by the left hand.

* Nous recommandons aussi l'étude de: Rubinstein op. 23 Nº 1; Chopin, op. 10 Nº 12, op. 25 Nº 2; Liszt-Etude de Concert en fa mineur.
** L'importance de ce trille d'introduction est généralement méconnue; il doit être exécuté avec bravoure, de préférence avec vibration du bras.
Tout en jouant les doubles-croches de la main droite brillamment, on fera ressortir la partie de la main gauche.

Varianten.
Variants.
Variantes.



Copyright 1914 by N. Simrock, G. m. b. H., Berlin.

cresc.

f

f

marc.

marc.

f *dimin.*

cresc.

cresc.

cresc.

f

dimin. *poco rallent.* *pp* *poco - - - a - - - poco - - - - cre - - - - - scen - - - - - - do* *f*

cresc.

f

ff

p

pp

p

f

ff

L. H.

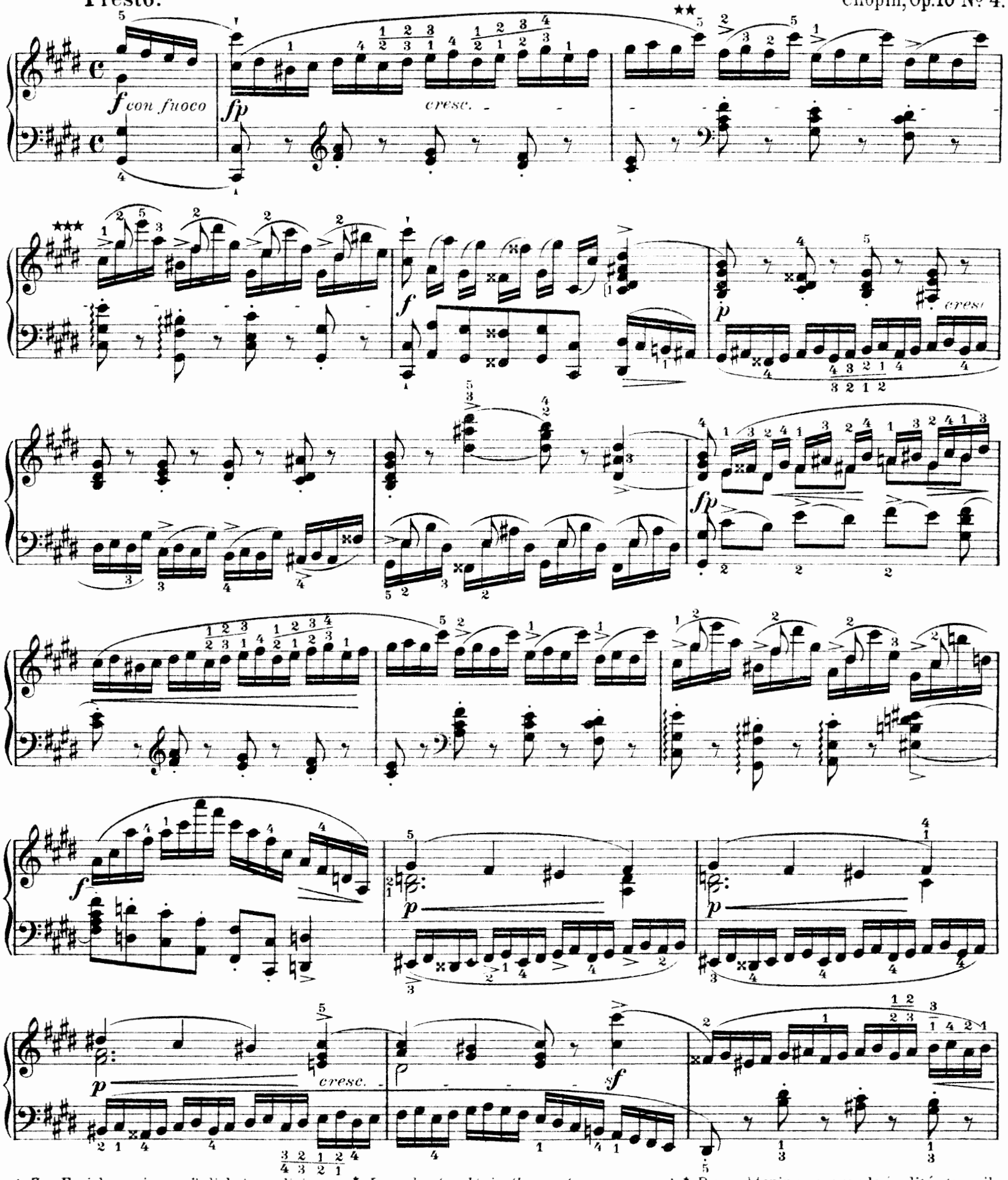
sempre legatissimo

sempre legatissimo

35.*

Presto.

Chopin, Op. 10 № 4.

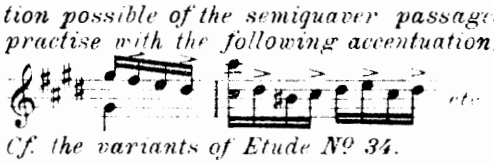


* Zur Erzielung einer möglichst egalisierten Ausführung der Sechzehntelfiguren übe man auch mit folgender Betonung:

Vgl. auch die Varianten zu Etude № 34.

** Man achte darauf, daß der 5. Finger auf dem Ton cis nicht zu schwach anschlägt.

* *In order to obtain the most even execution possible of the semiquaver passages, practise with the following accentuation:*



Cf. the variants of Etude № 34.

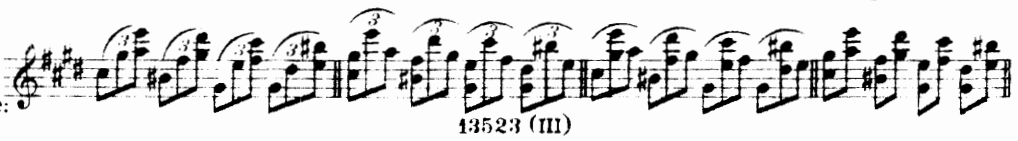
** *Avoid striking C sharp too softly with the 5th finger.*

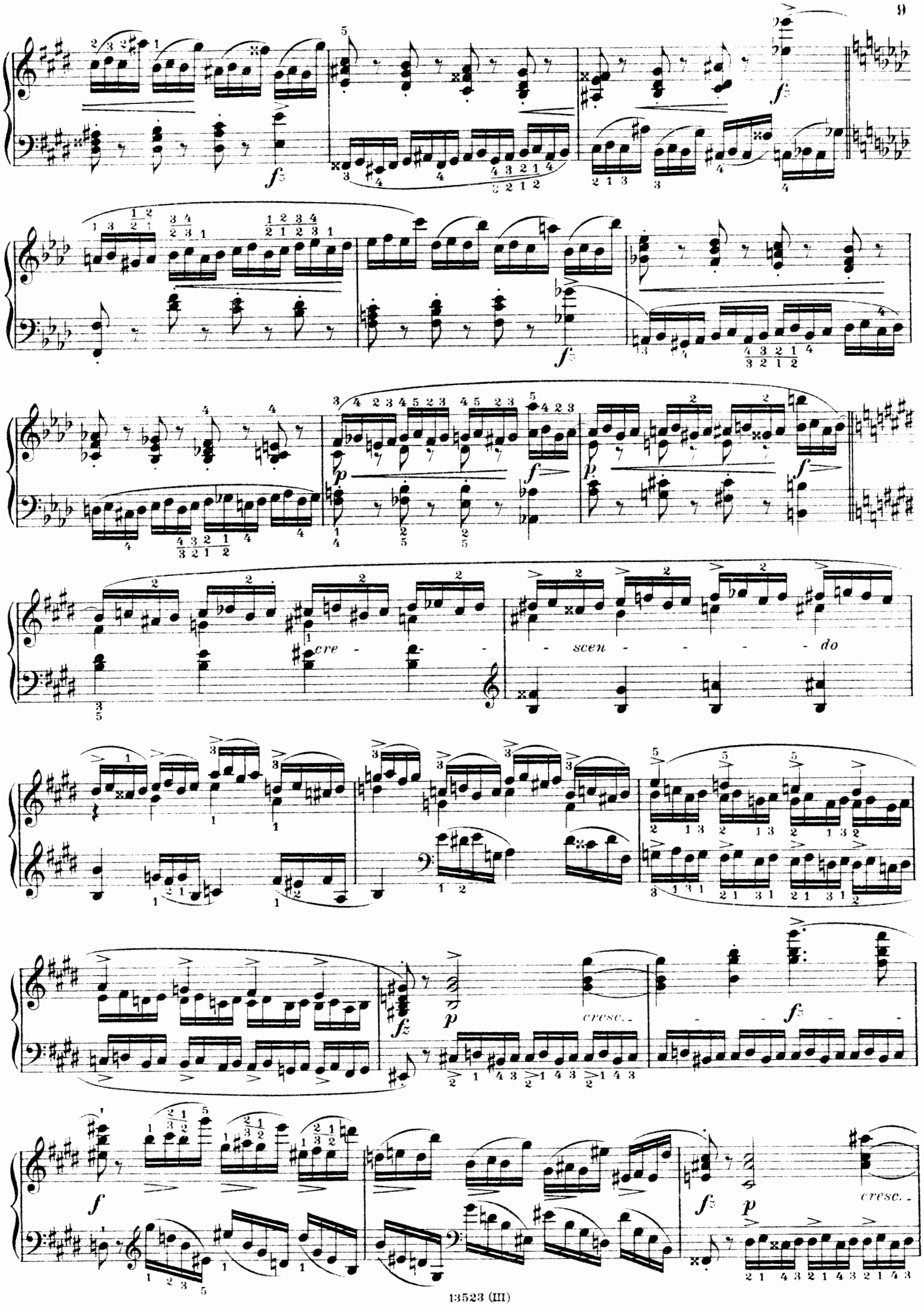
* Pour obtenir une grande égalité, travailler les doubles-croches avec les accentuations suivantes:

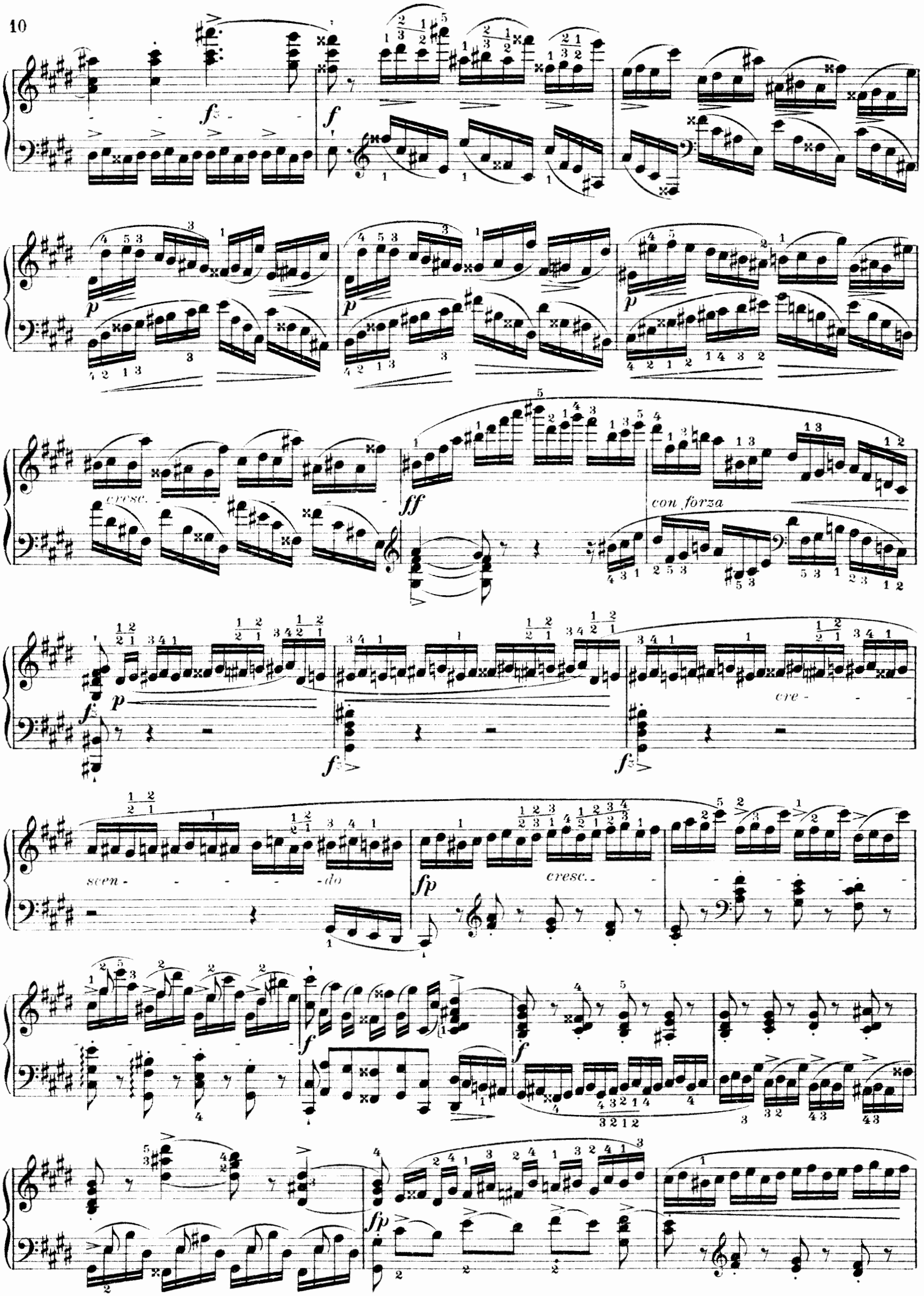
Voir aussi les variantes de l'étude № 34.

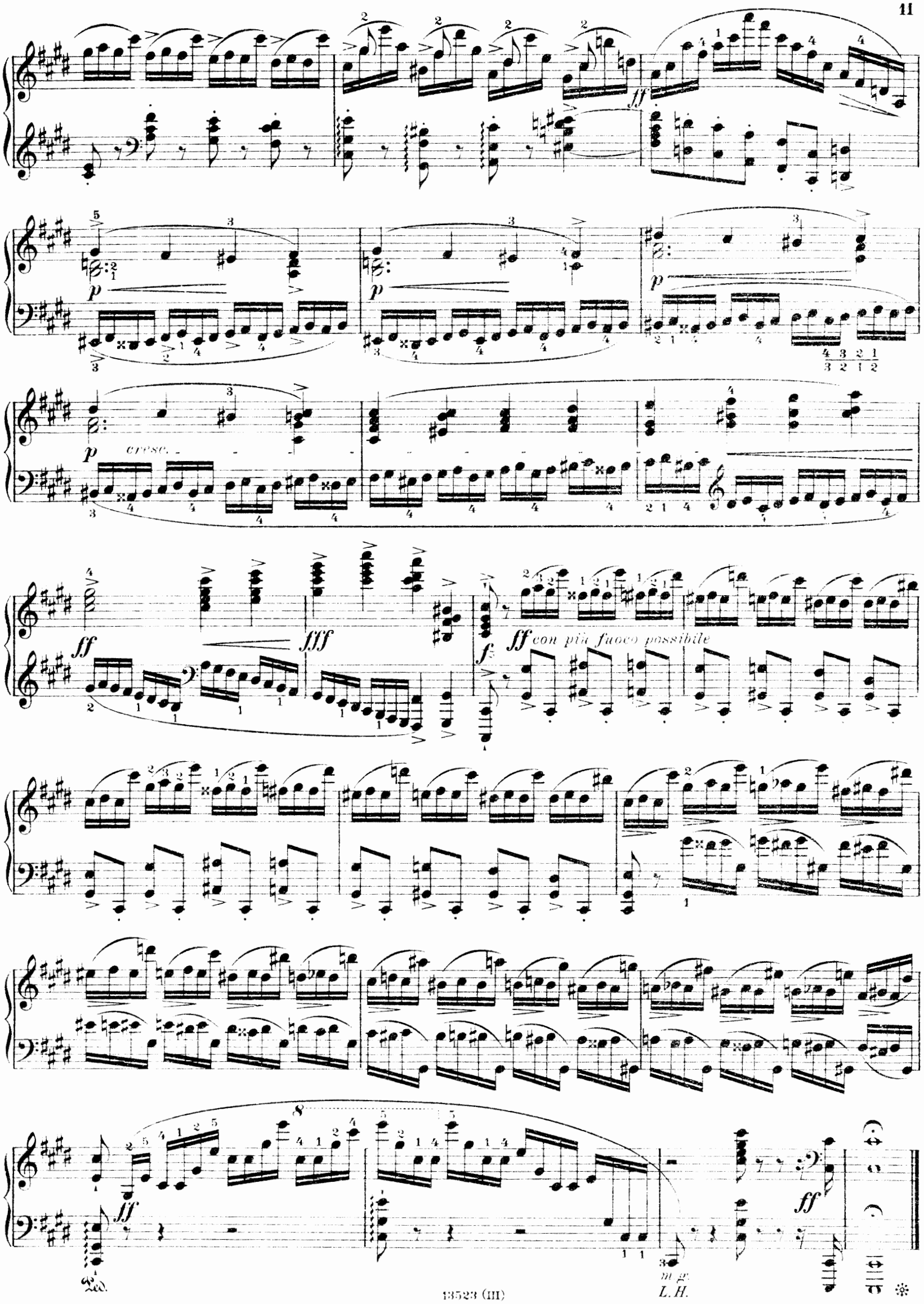
** Veiller aussi à ce que le petit doigt n'attaque pas trop faiblement le do ♯.

***
Varianten zu Takt 3:
Variants Bar 3:
Variantes pour la 3e mesure:




cre - - - scen - - - - do
cresc.
cresc.


cresc.
con forza
cre - scen - do
cresc.


ff
p
p
p
cresc.
ff
fff
f
ff con più fuoco possibile
ff
ff
Ped.
m.g.
L.H.

36.*

Aus Brahms-Weber (Rondo C Dur).

Presto.

p leggiero

ff

pp

ff

pp

* Die von der rechten Hand auszuführenden Begleitungsaccorde und harmonischen Füllungen sind etwa um einen Stärkegrad schwächer zu spielen als das in der linken Hand liegende Thema.

Spielern, denen es an Geschmeidigkeit in der linken Hand mangelt, sei auch Tschaikowskys Bearbeitung desselben Rondos zum Studium empfohlen. Vgl. auch Chopins Etude c-moll op. 10 № 12.

* *The chords forming the accompaniment in the right hand and the harmonic padding should be played a degree less loudly than the theme in the left hand.*

Players, whose left hand lacks suppleness might practise Tschaikowsky's version of the same Rondo. Cf. Chopin's Etude in C minor, op. 10 № 12.

* Les accords d'accompagnement de la main droite devront être joués un peu moins fort que le thème de la main gauche.

Aux élèves qui manquent de souplesse dans la main gauche, nous recommandons l'étude de ce rondo dans l'arrangement de Tschaikowsky. Voir aussi l'étude en ut mineur op. 10 № 12 de Chopin.

8

cresc.

f

decresc.

p

p

f

sf

8

pp

pp

pp

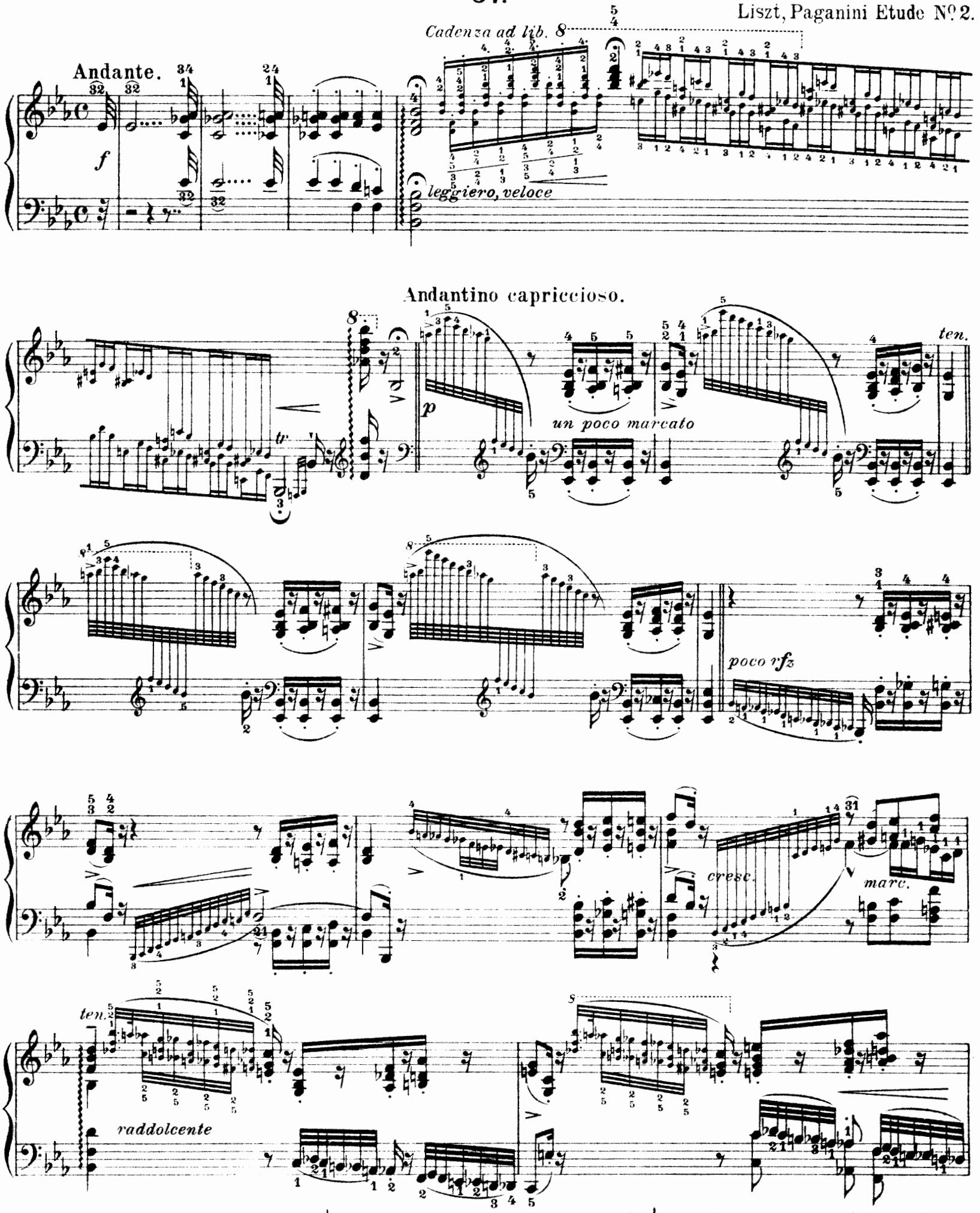
R.H. m. d. ad lib. ff

ff

ff

sempre ff

cresc.



* Das Thema hat zwiespältigen Charakter: Die erste Takthälfte mit ihren kleingedruckten Zweiunddreißigstelnoten ist zart, duftig und capriciös (quasi rubato) auszuführen, während die zweite Takthälfte mit den markierten Sechzehnteln etwas wuchtiger und streng im Takt zu spielen ist.

* *The theme bears a double character. The demi-semiquavers in small print in the first half of the bar should be played softly and daintily and capriciously (quasi rubato), while the stressed semiquavers in the second half of the bar should be played more forcibly and in strict time.*

* Le thème a deux caractères différents: les triples-croches de la 1ère moitié de la mesure, écrites en petites notes doivent être jouées avec délicatesse et légèreté, presque rubato, tandis que les doubles-croches de la seconde moitié de le mesure seront fermement accentuées et bien en mesure.

Mit Genehmigung des Verlages Breitkopf & Härtel in Leipzig

rfz

rfz

f

sf

sf

Ossia.

ff

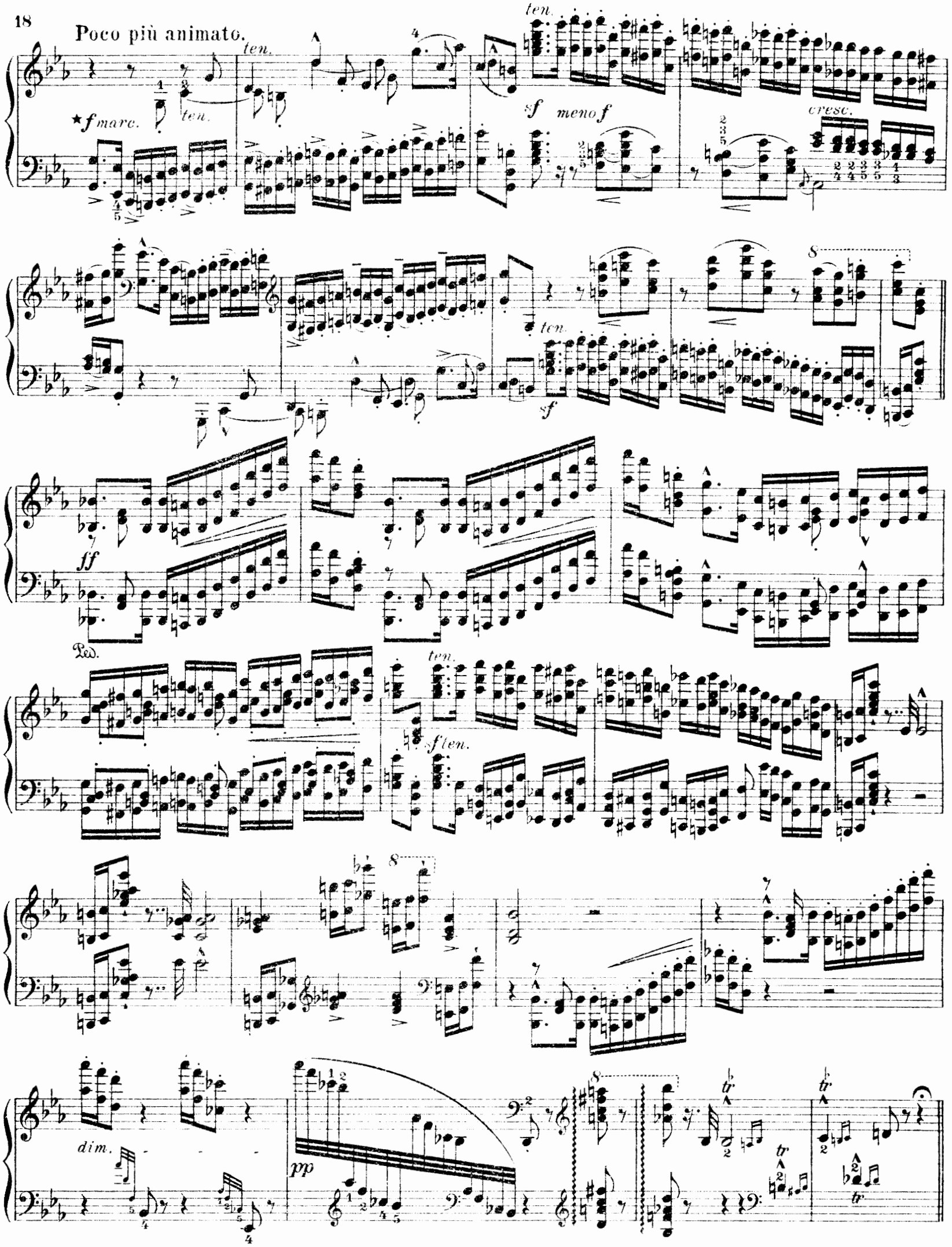
rinfz.

ff

p

pp

poco rall.



* Das Thema ist stets klangvoll und markant zu spielen. Es ist dabei zu beachten, daß in Takt 1 und 2, 7 und 8 die kontrapunktischen Stimmen der rechten Hand nicht zu stark hervortreten.

* *The theme should be tuneful and marked. In bars 1 and 2, and 7 and 8, avoid making the counterpoint parts in the right hand too pronounced.*

* Le thème sera joué avec un son plein et ferme. On veillera à ce que le contrepoint de la main droite dans les mesures 1, 2, 7 et 8 ne ressorte pas trop.

un poco marcato

ten.

p

poco rfz

cresc.

marcato

ten.

raddolcente

rfz

f

sf

sf

Ossia.

ff

A

rinf.

ff

p

pp

poco rall.

Coda.

p

p

grazioso

espressivo

cresc.

rit.

f

Beispiele. | Examples. | Exemples.

Liszt, Polonaise N°2.

Allegro.

accelerando e crescendo

velocissimo

f *sf*

p *elegamente*

tr

p

Presto.

Rubinstein, Concert D moll.

Vivacissamente.

Alkan, Etude Op. 27.
(Le chemin de fer)

p

Mit Genehmigung des Verlages Costallat & Cie, Paris.

Skriàbine, Etude Op. 42 Nº 3.

Prestissimo.

ppp

poco crescendo

dim

ppp

poco cresc.

Mit Genehmigung des Verlages M.P. Belaïeff, Leipzig.

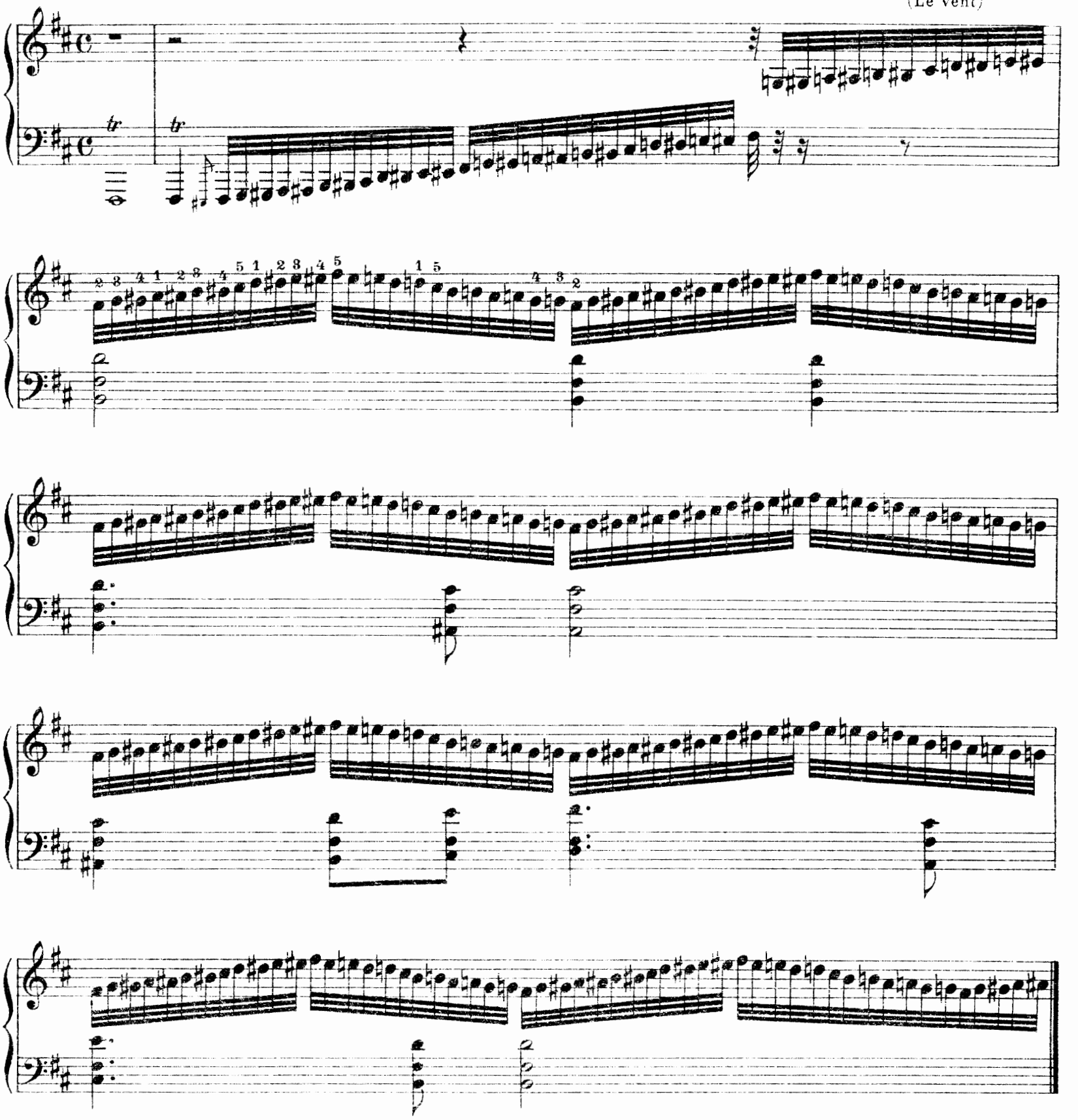
Allegretto.

Saint-Saëns, Etude, Op. 111 Nº 2.

p legato

Mit Genehmigung des Verlages A. Durand & Fils, Paris.

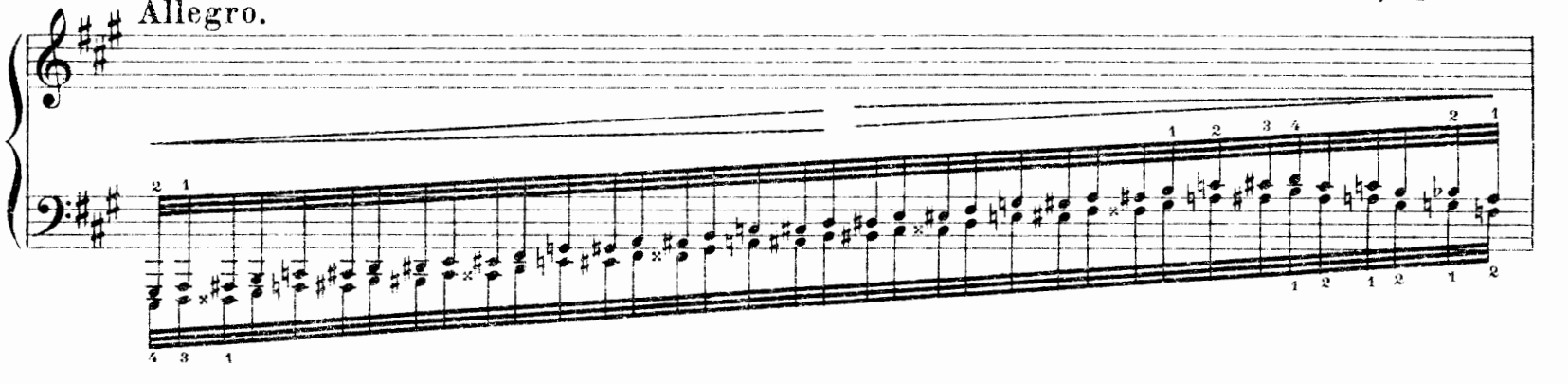
Alkan, Etude Op. 15 No 2.
(Le vent)

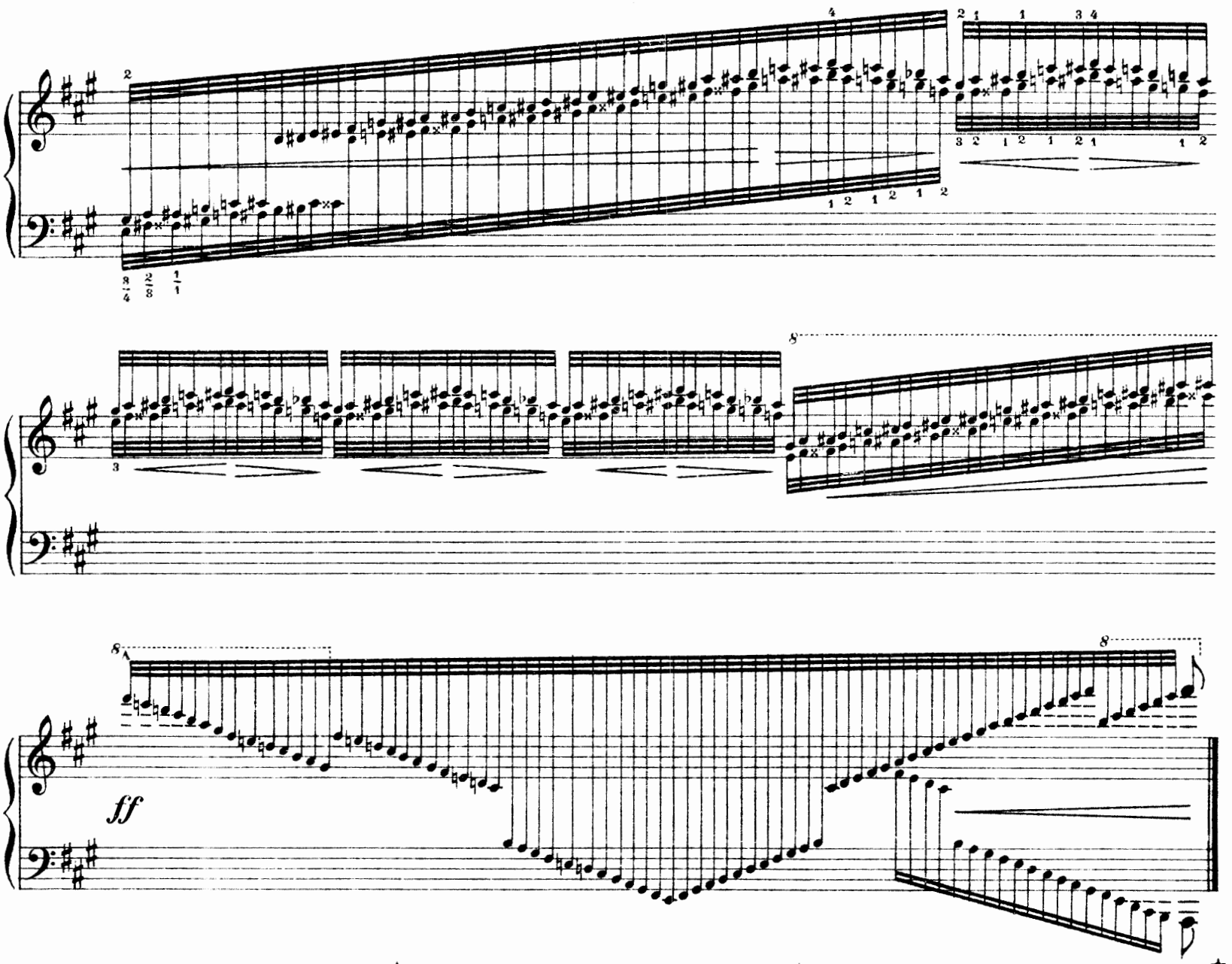


Mit Genehmigung des Verlages Friedrich Hofmeister, Leipzig.

Rubinstein, Op. 93. 2.

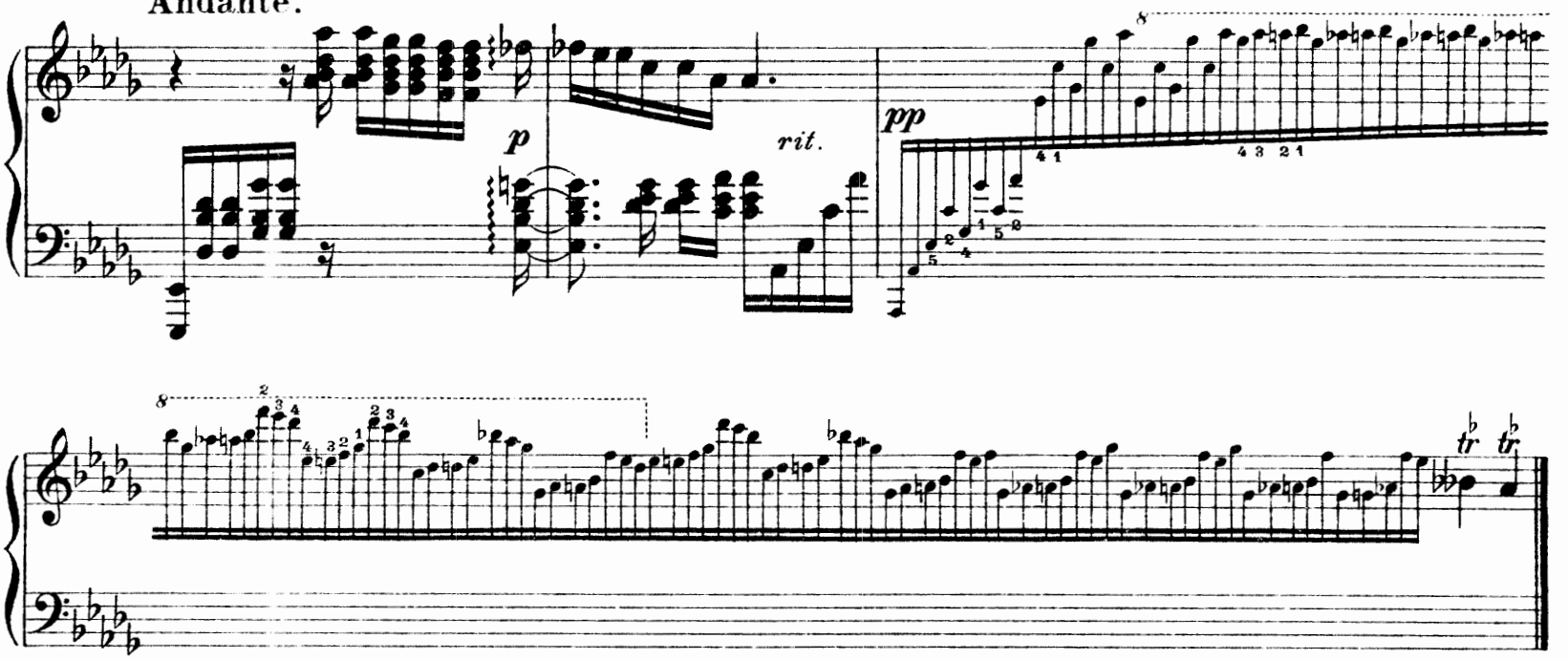
Allegro.





Studie für die linke Hand allein.* | **Study for the left Hand alone.*** | **Etude pour la main gauche seule.***

Skriàbine, Op. 9 Nº 2.



Mit Genehmigung des Verlages M.P. Belaïeff, Leipzig.

* S. Brahms' Studie über Bachs Chaconne für die linke Hand allein.

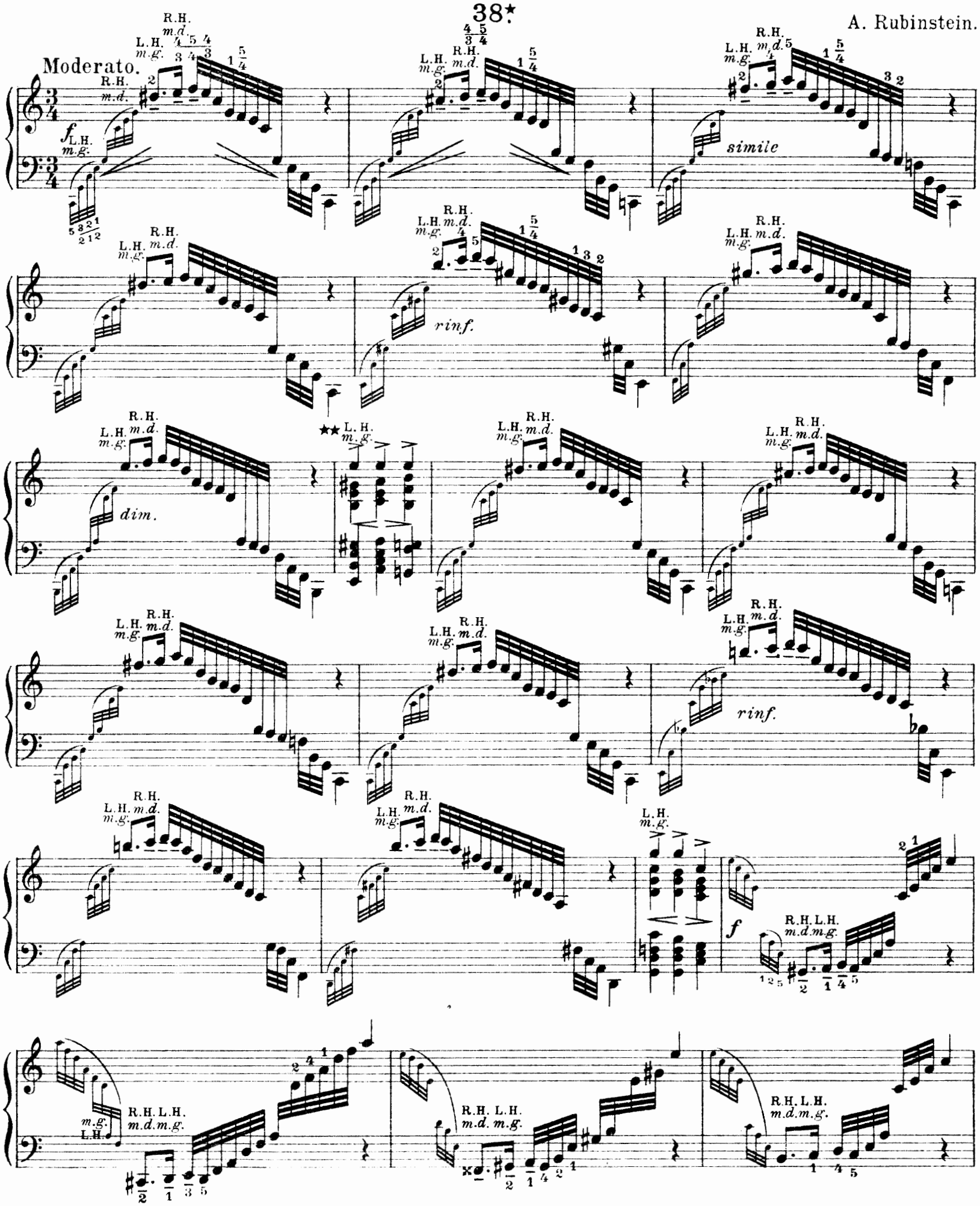
* *Cf. Brahms' Study on Bach's Chaconne for the left hand.*

* Voir la Transcription de la Chaconne de Bach pour la main gauche seule, par Brahms.

Gebrochene Accorde. | Broken Chords. | Accords brisés.

38*

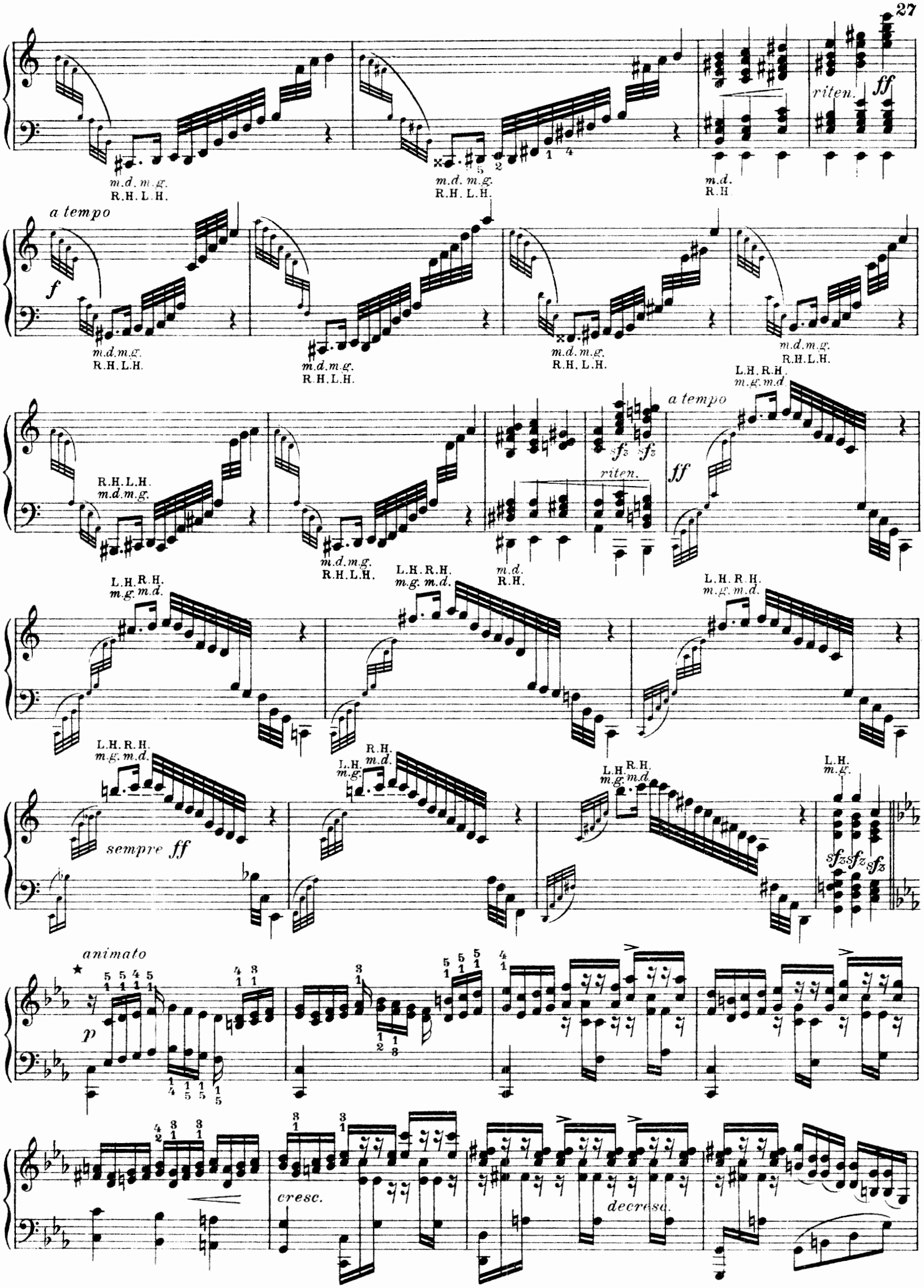
A. Rubinstein.



* Bei dieser allgemein „Etude auf den falschen Ton" benannten Studie ist der dem 2. Viertel liegende „falsche Ton" gebührend hervorzuheben. Man übe auch die Etuden von: Liszt, Waldesrauschen; Ricordanza; Rubinstein Op. 23 Nº 3 und 4; Chopin Op. 10 Nº 5; Op. 25 Nº 12.
** Nicht arpeggieren! Die linke Hand springt schnell nach oben.

* *In this Etude, commonly called "The etude with the wrong note," stress the "wrong note" which coincides with the second crotchet. Practise: Liszt, Waldesrauschen; Ricordanza. Rubinstein: Op. 23, Nº 3 and 4. Chopin: Op. 10, Nº 5; Op. 25, Nº 12.*
** *Do not play arpeggio. The left hand should leap.*

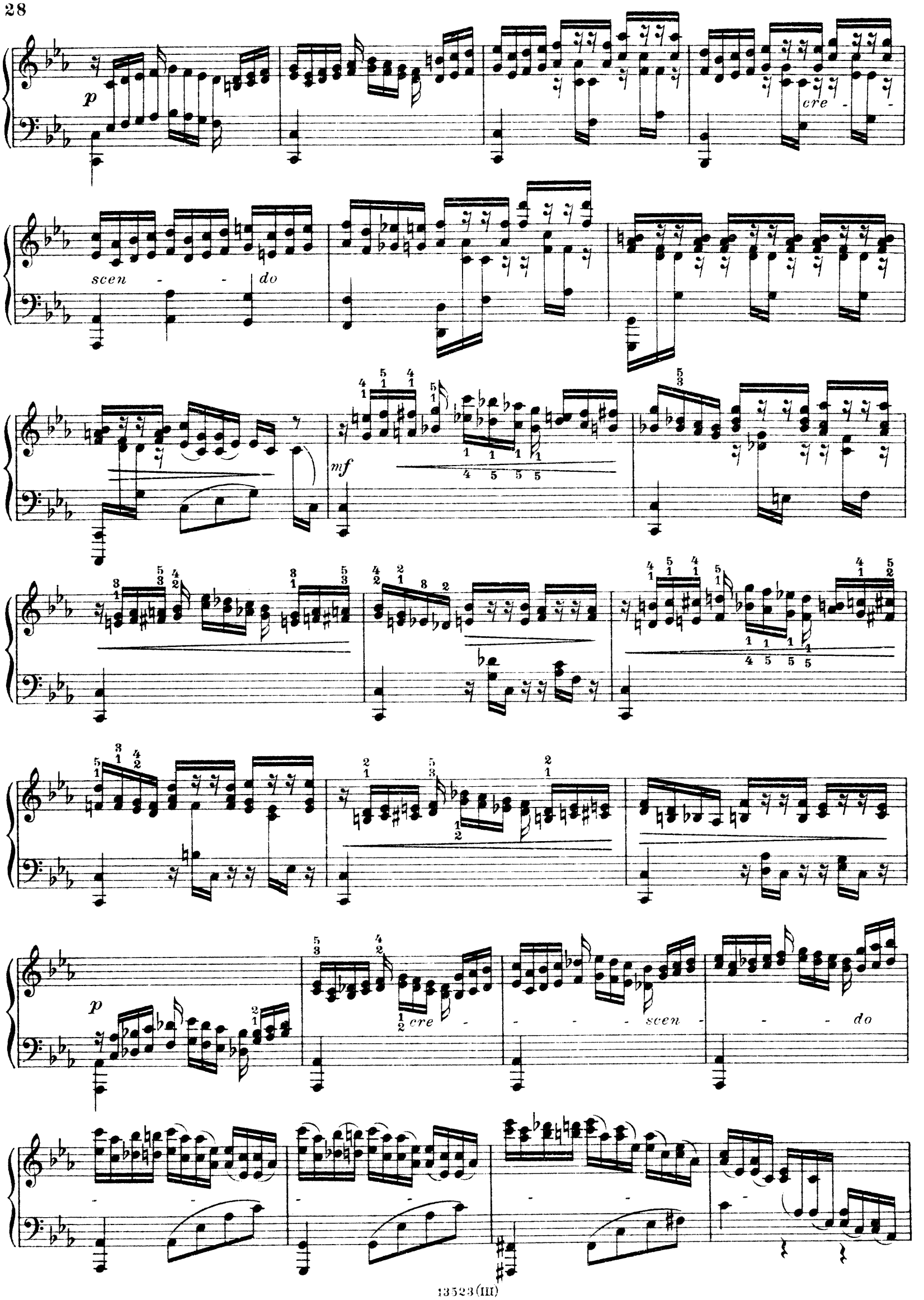
* Dans cette étude, connue sous le nom „d'Etude sur fausses notes" on fera ressortir la „fausse note" sur le second temps. Travailler aussi: Bruissement des bois, Ricordanza de Liszt. Op. 23, Nº 3 - 4 de Rubinstein. Op. 10 Nº 5, Op. 25 Nº 12 de Chopin.
** Ne pas arpéger. La main gauche saute rapidement.



* Sehr rhythmisch und mit leichtem Staccato auszuführen.

* *Play very rhythmically with a light staccato.*

* Jouer bien rythmé et en détachant légèrement.


p
cre - - scen - - do
mf
p
cre - - - - scen - - - do

p sotto voce

L.H. *m.g.* R.H. *m.d.*

cresc.

cresc.

cresc.

sempre staccato

f

dimin.

cre - scen - - do

p

cresc.

8

8

Tempo I.

L.H. *m.g.* R.H. *m.d.*

f

L.H. m.g. R.H. m.d.

L.H. m.g.

animato

p

cresc.

Tempo I.

L.H. m.g. R.H. m.d.

mf

f

ff

8

sempre ff

sf

sf

Beispiele. | **Examples.** | **Exemples.**

Andantino.

Liszt, Ricordanza.

p leggierissimo

cresc.

molto

Mit Genehmigung des Verlages Breitkopf und Härtel, Leipzig.

C. Debussy.

animé

pp

pp

Mit Genehmigung des Verlages A. Durand & Fils, Paris.

Über-und Ineinandergreifen beider Hände.

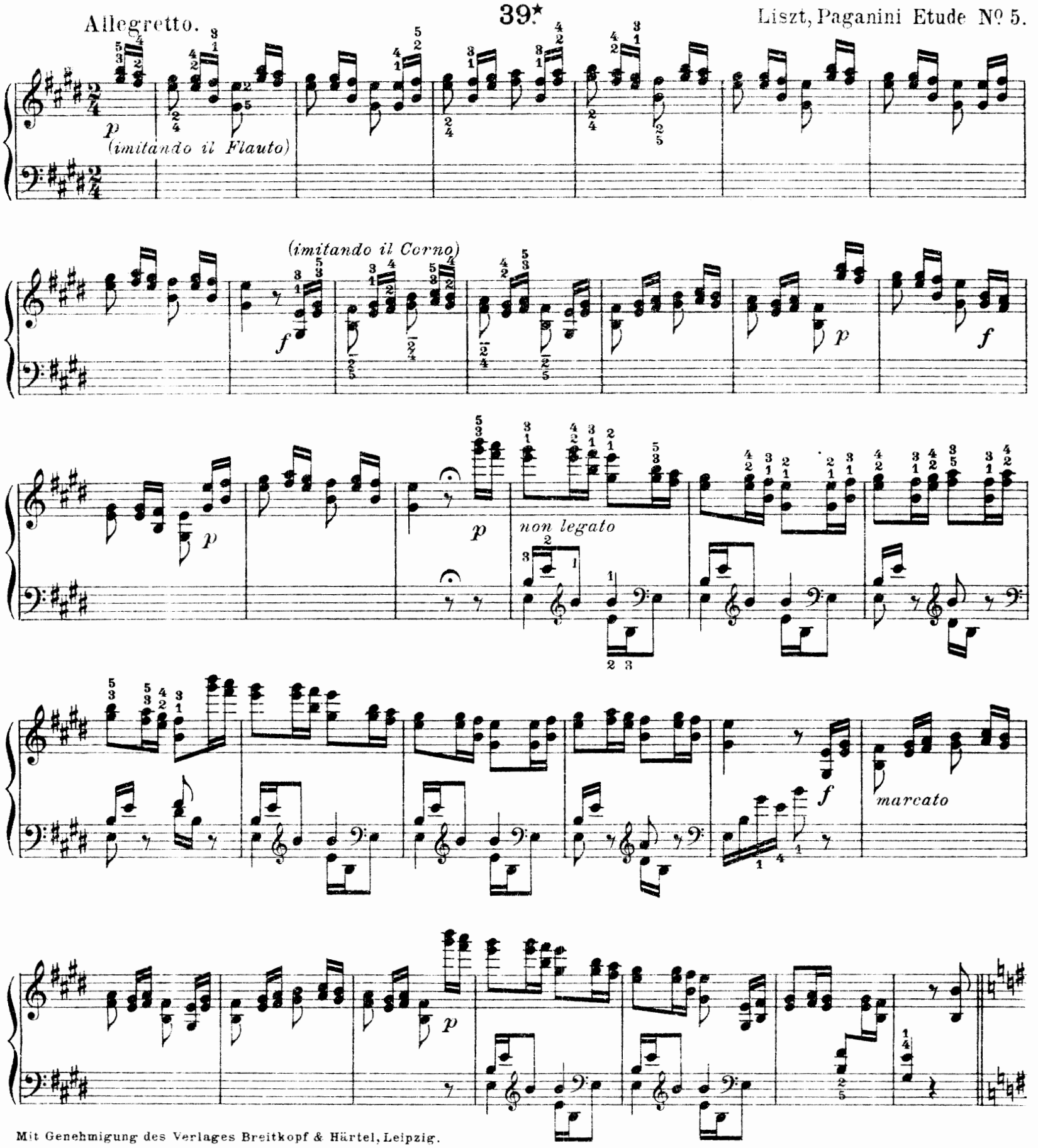
Crossing and changing hands.

Croisement des mains l'une sur l'autre et l'une dans l'autre.

39*

Liszt, Paganini Etude Nº 5.

Allegretto.



Mit Genehmigung des Verlages Breitkopf & Härtel, Leipzig.

* Man achte sehr auf die von Liszt selbst angegebenen Orchestereffekte (Flöte, Horn), die bei scharf abgegrenzter, dynamischer Ausführung leicht hervorzubringen sind.
Weiteres Studienmaterial:
Liszt, Campanella;
» Concertetude Des-dur;
» Au bord d'une source;
Rubinstein, Op. 23 Nº 6;
St. Saëns, Op. 111 Nº 6.

* *Observe the orchestral effects (flute, horn) indicated by Liszt himself. These should be lightly brought out by clearly defined, dynamic playing.*
Further studies:
Liszt: Campanella,
» *Etude de concert in D flat,*
» *Au bord d'une source.*
Rubinstein, Op. 23 Nº 6.
St. Saëns, Op. 111, Nº 6.

* Observer les effets d'orchestre indiqués par Liszt lui-même. (Flûte - Cor.) Ils seront faciles à obtenir en faisant des divisions dynamiques très nettes.
Autres études:
Liszt, Campanella,
» Etude de Concert en ré ♭,
» Au bord d'une source.
Rubinstein, Op. 23 Nº 6.
St. Saëns, Op. 111 Nº 6.

f *marcato*

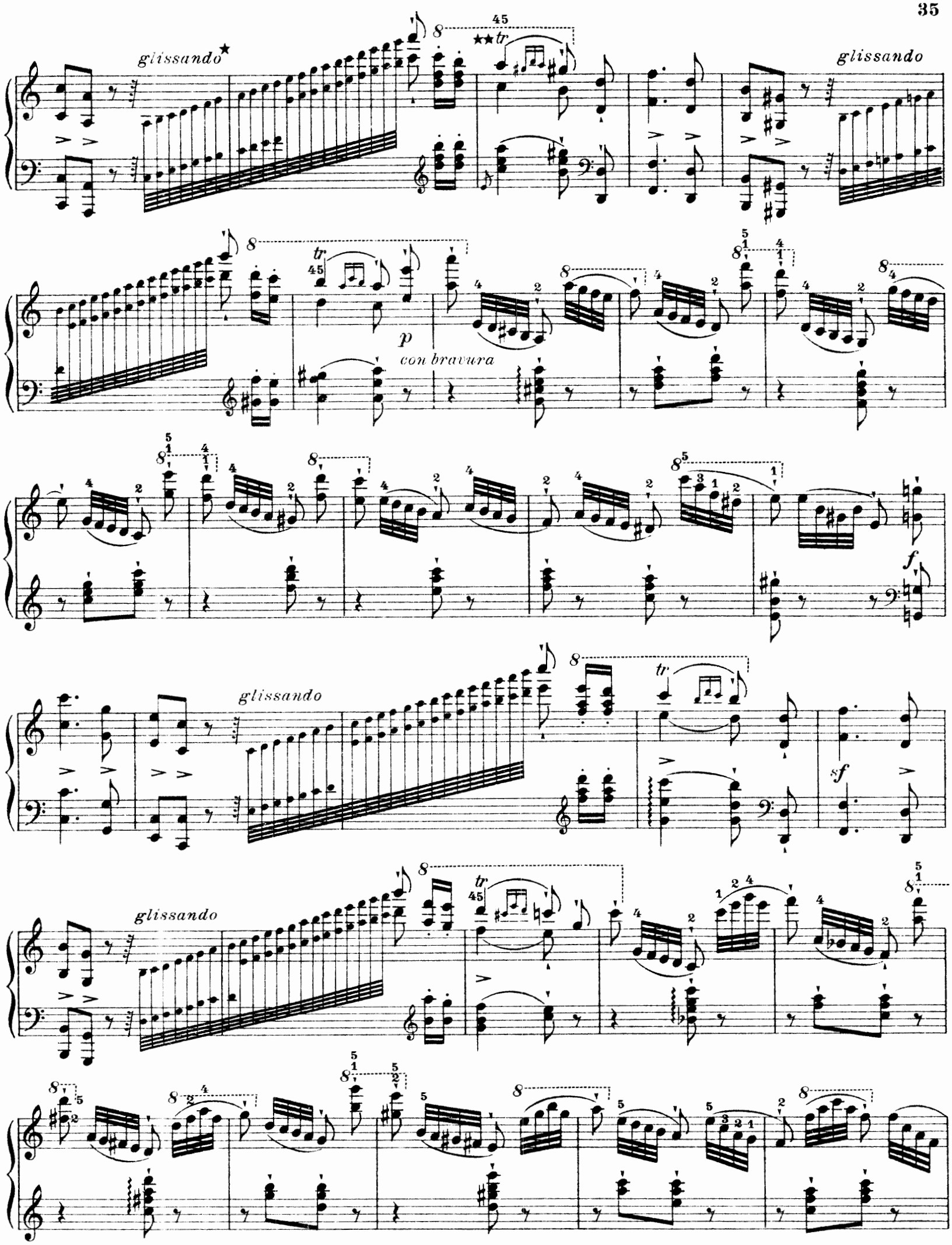
sempre marcato

p

f

p

f



* Betreffs des Glissandos vgl. Band III S. 36; das Glissando läßt sich hier auch mit zwei Händen ausführen.
** Bei der schwierigen Lage des Trillers erfordert seine subtile Ausführung besondere Sorgfalt.

* *With regard to the glissando cf. Vol. III p. 36. The glissando may also be played with both hands.*
** *The difficult position of the trill requires particular care.*

* Pour le glissando voir L. III p. 36; le glissando peut aussi se faire à deux mains.
** L'exécution du trille, dans la position difficile où il est écrit, demande un soin tout particulier.

crescendo

p

un poco animato

p

f

marcato

p

perdendosi

f

40.

Moderato. Tausig.

p

sempre con Pedale

cresc.

dim.

p

p

pp